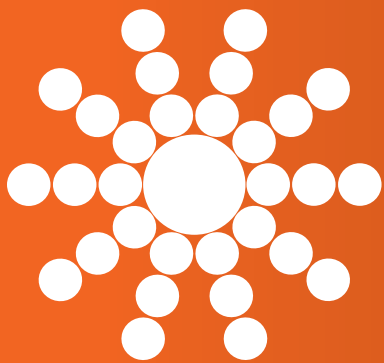




ЗЕЛС ZELS

ГЛАСИЛО | NEWSLETTER

Април / April
2016

ГЛАСИЛО

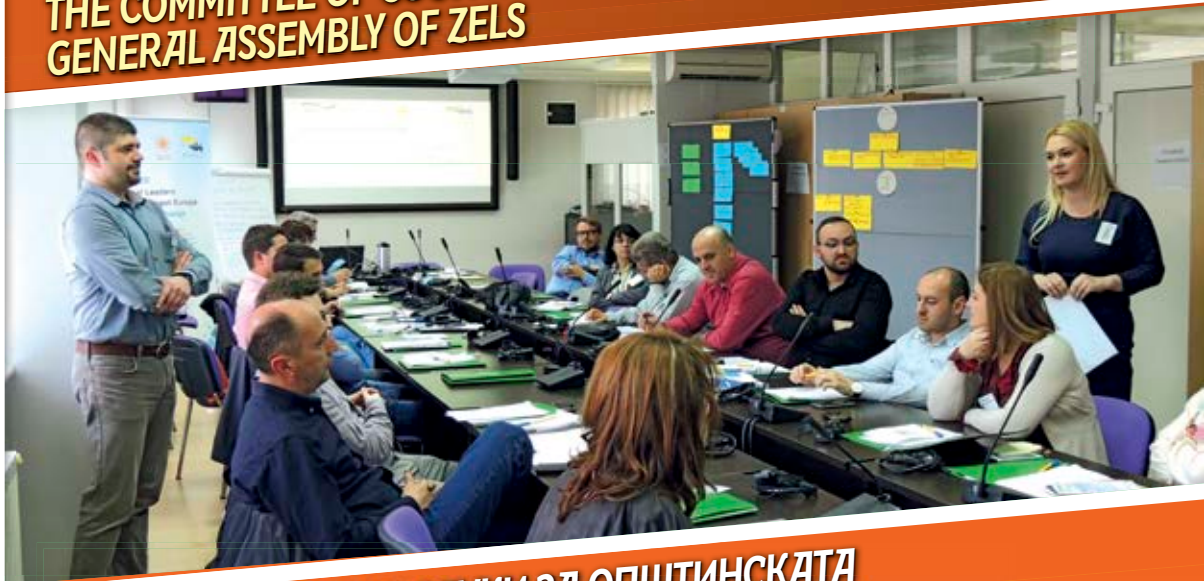
ЗАЕДНИЦА НА
ЕДИНИЦИТЕ
НА ЛОКАЛНАТА
САМОУПРАВА
НА РЕПУБЛИКА
МАКЕДОНИЈА

NEWSLETTER

ASSOCIATION
OF THE UNITS
OF LOCAL SELF -
GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF
MACEDONIA



**КОМИТЕТОТ НА СОВЕТИТЕ ГИ УТВРДИ СВОИТЕ ДЕЛЕГАТИ ВО
ГЕНЕРАЛНОТО СОБРАНИЕ НА ЗЕЛС**
**THE COMMITTEE OF COUNCILS ELECTED ITS DELEGATES TO THE
GENERAL ASSEMBLY OF ZELS**



**РЕАЛИЗИРАНИ НИЗА ОБУКИ ЗА ОПШТИНСКАТА
АДМИНИСТРАЦИЈА**
**SEQUENCE OF TRAININGS DELIVERED FOR THE MUNICIPAL
ADMINISTRATION**



Почитувани,

Нека ни е честит 26 Април, датум утврден со Статутот на ЗЕЛС, како „Ден на ЗЕЛС“ и „Ден на општините“, според историскиот чин на одржување на основачкото Собрание на Заедницата на општините и на градови на Македонија, во далечната 1972 година. Честитки за четириесет и четвртиот роденден на ЗЕЛС, посакувам понатаму сите заедно да продолжиме со надградувањето на процесот на децентрализација и континуираното зголемување на финансиската стабилност на сите единици на локалната власт во земјата.

Во овој месец, честитки упатувам и до уште една општина од земјата, петта по ред, која се стекна со регионалниот сертификат за поволно деловно опкружување во Југоисточна Европа (Business Friendly Certification in South East Europe (BFC SEE)). Тоа е скопската општина Гази Баба, за која верификационата комисија утврди исполнетост од 91,8 %, вкупно за сите 12 критериуми. Ова е досега највисоко постигнат резултат во земјата и се надевам дека општинската администрација и понатаму ќе ја продолжи традицијата на пријателски ориентирана општина кон бизнис заедницата, која секогаш ќе биде насочена кон поддршка на постојните бројни стопанственици на нејзината територија и која на брз и ефикасен начин ќе им излегува во пресрет на заинтересирани инвеститори.

Пред повеќе од еден месец, Собранието на Република Македонија ги изгласа измените и дополнувањата на Законот за пожарникарство, што минатата година беше иницирано од страна на ЗЕЛС до Министерството за одбрана со доставување на работен текст на Предлог за изменување на овој Закон, кој содржеше и предлози за утврдување на статусот на професионалните пожарникари, вработените во територијалните противпожарни единици. Мрежата на ТППЕ при ЗЕЛС на почетокот на април, одржа состанок во просториите на ЗЕЛС тренинг центарот на кој ги дискутираше донесените измени при што утврди одредени потреби за натамошни промени во насока на задоволување на потребите на овие лица и на територијалните единици, кои се во надлежност на локалните власти. Во просториите на ЗЕЛС состанок одржаа и членовите на телото за поддршка на Мрежата за управување со човечки ресурси, со цел изнаоѓање на решенија за предизвиците со кои се соочуваат локалните власти во врска со имплементирањето на Методологијата за планирање на вработување во јавниот сектор со начелото за соодветна и правична застапеност, како и формата, содржината и образецот на Годишниот план за вработување и Извештајот за реализација на годишниот план за вработување. Состанок одржаа и членови на Мрежата за енергетска ефикасност при ЗЕЛС, од скопските општини, заедно со претставници од градот Скопје, со цел меѓусебно консултирање за можностите за заедничко учество на пазарот за либерализација на електрична енергија, во однос на уличното осветлување, бидејќи според Законот за енергетика од 1 јули, 2016 година, потрошувачите кои во 2015 година, на годишно ниво имале потрошувачка над 1000 MWh се стекнуваат со право за самостоен настап на пазарот на електрична енергија.

Овој месец беа организирани и низа обуки, за искористување на средствата од ЕУ фондовите, потоа за овозможувањето на утврдување на точни податоци за локалните власти и јавните комунални претпријатија како основа за адекватно планирање за управување со комуналниот отпад во локалната власт и други обуки за општинската администрација. Комитетот на советите одржа состанок на кој ги утврди своите членовите во Генералното собрание, во согласност со статутарните измени донесени во декември минатата година, а овој месец ЗЕЛС го публикуваше и Годишниот извештај за 2015 година, што ќе биде доставен до сите општини и ќе биде разгледуван на следната седница на највисокото тело на Заедницата. За сите овие настани, како и за други активности, ќе можете да прочитате во овој број на априлското издание на Гласилото на ЗЕЛС.

Со почит,

Душица Перишиќ
Извршен директор на ЗЕЛС

Dear readers,

Happy April 26th, the date established in the Statute of ZELS as “Day of ZELS” and “Day of Municipalities” resting on the historic act when the founding Assembly of the Association of Municipalities and Cities of Macedonia was held in distant 1972. Congratulations on the forty-fourth birthday of ZELS and I wish that we all keep on improving the decentralization process and increasing the financial stability of all local self-government units in the country.

This month, I extend my congratulations to another municipality of the country, fifth in a row, on obtaining the Regional Business-Friendly Certificate in South East Europe (BFC SEE). I am speaking of the Skopje-based Municipality of Gazi Baba, which according to the verification committee reached a score of 91, 8 % in all 12 criteria. This has so far been the highest result achieved in the country and I hope that the municipal administration will preserve its tradition of a business-friendly oriented municipality, always striving to support numerous businessmen who exist in its territory, meeting interested investors halfway in a swift and efficient manner.

Over a month ago, the Assembly of the Republic of Macedonia voted through the amendments and supplements to the Law on Fire-Fighting, which was last year initiated by ZELS to the Ministry of Defence by submitting a working paper on the Proposal to amend this law since it consisted of proposals on defining the status of vocational fire-fighters who are employed in territorial fire-fighting units. The Network of TFFU of ZELS held a meeting at the onset of April in ZELS Training Centre premises at which it discussed adopted amendments and detected a certain necessity for further modifications so as to meet the needs of these entities and of territorial units under local self-government competency. The members of the supporting body of the Network of Human Resources also held a meeting in ZELS premises seeking for solutions to challenges encountered by municipalities whilst implementing the Planning Methodology on Employment in the Public Sector by applying the principle of adequate and equitable representation, the form, the content, the annual employment plan form and the report on implementation of the annual employment plan. The members of the Network on Energy Efficiency of ZELS coming from Skopje-based municipalities also held a meeting along with representatives of the City of Skopje so as to mutually address possibilities of joint performance in the market for liberalization of energy in terms of street lighting because pursuant to the Law on Energy, as of July 1, 2016 energy consumers who have annually consumed over 1000 MW/h in 2015 shall obtain the right of independent performance in the energy market.

This month also witnessed a range of trainings: on absorption of EU funds; the possibility of determining exact data of municipalities and public utility companies as a basis for proper arrangement of the communal waste management in municipalities, and other trainings for the municipal administration. The Committee of Councils held a meeting at which it appointed its members to the General Assembly in conformity with the statutory changes adopted in December last year. This month, ZELS also published its Annual Report 2015 which shall be disseminated to all municipalities and will be reviewed at the upcoming session of the highest organ of the Association. Concerning these events and other activities you may read further in the April edition of the Newsletter of ZELS.

Yours sincerely,

Dusica Perisic
Executive Director of ZELS

ЗАЕДНИЦА НА ЕДИНИЦИТЕ НА ЛОКАЛНАТА САМОУПРАВА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

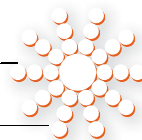
тел. +389 (0) 2 30 99 033 / факс: +389 (0) 2 30 61 994
ул. Копенхагенска бр. 5, п. факс 32, 1000 Скопје, Република Македонија
contact@zels.org.mk, www.zels.org.mk

Извршен директор на ЗЕЛС – Душица Перишиќ
Заменик извршен директор на ЗЕЛС – Ардита Дема – Мехмети
Уреднички колегиум – Весна Арсовска – Динковска, Виктор Арнаудоски
Дизајн, подготовка за печатење и печатење – Европа 92
Лекторира – Момент мал; Превод – Арта Абаз, Висар Полику и Валентина Трајко

ASSOCIATION OF THE UNITS OF LOCAL SELF-GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA

tel. +389 (0) 2 30 99 033 / fax: +389 (0) 2 30 61 994
st. Kopenhagenska p. box, F. P. 32, 1000 Skopje, Republic of Macedonia
contact@zels.org.mk, www.zels.org.mk

Executive Director of ZELS – Dusica Perisic
Deputy Executive Director – Ardita Dema – Mehmeti
Editorial Board – Vesna Arsovska – Dinkovska, Viktor Arnaudovski
Graphic design and Print – Evropa 92
Proofread by: Moment Mal; Translation – Arta Abazi, Visar Poliku and Valentina Trajko



ЧЕСТИТ 26 АПРИЛ- „ДЕН НА ОПШТИНИТЕ“ И „ДЕН НА ЗЕЛС“

HAPPY APRIL 26th – “DAY OF MUNICIPALITIES” AND “DAY OF ZELS”

На сите единици на локалната самоуправа во Република Македонија, ЗЕЛС им го честита „26 Април“, кој со Статутот е утврден како „ДЕН НА ОПШТИНИТЕ“ и „ДЕН НА ЗЕЛС“. Посакуваме процесот на децентрализацијата во земјава да продолжи континуирано да се надградува во насока на поголема финансиска стабилност на локалните власти, развивање на демократските процеси и поголема застапеност на граѓаните во донесувањето на одлуки од локално значење, како и уште поголемо подобрување на квалитетот на локалните услуги.

Годинава, ЗЕЛС на овој датум го прославува својот 44-ти роденден. На 26 април, во 1972 година, одржано е основачкото Собрание и била формирана Заедница на општини и градови на Македонија. Иницијативата ја покренале тогашните претседатели на собранијата на општините: Куманово, Кочани, Охрид и Скопје. Претставници од околу 30 општини во просториите на „Салон 19-19“, лоциран во барака број 12, во градот Скопје, на овој датум го усвоиле Статутот на Заедницата, донеле стратегиски документи и одлуки за начинот на нејзината работа. За прв претседател на Заедницата бил избран тогашниот претседател на Собранието на град Скопје, Драгољуб Ставрев. Било формирано Претседателство, Надзорен одбор и Одбор за комунален општински систем, како и одбор за урбанизам и комунално-станбени прашања. Со тоа, како што е запишано во архивските документи „создадена е цврста платформа за најширока соработка на комуните во Македонија“.

На 1 ноември 1995 година, донесен е Закон за локална самоуправа, во кој се дефинирани 123 општини и градот Скопје, а во член 10, став 5, утврдено е дека „единиците на локалната самоуправа се организираат во единствена Заедница на единиците на локалната самоуправа, заради размена на искуства и унапредување на локалната самоуправа“. Овие промени се рефлектираат и во изборите во 1996 година кои создаваат основа за нова структурна реформа во Заедницата. Во април 1998 година, на конститутивна седница на новата структура, Заедницата на општини и градови и статутарно се трансформира во ЗЕЛС, односно го доби сегашното име – Заедница на единиците на локалната самоуправа на Република Македонија.

ЗЕЛС е утврдена како независна и самостојна структура, со статус на невладина организација, специфична по својот состав - чадор организација на правни лица, чии носители на статутарно дефинираните тела се избраните функционери на локалната власт. Таа е непрофитна организација и единствена национална асоцијација во земјава, во која денес членуваат сите 81 единица на локална власт во земјава. Визијата на ЗЕЛС е таа да претставува единствен претставник на единиците на локалната самоуправа, посветен на градењето на силен систем по мерка на граѓаните, со членки кои се успешни, ефикасни, финансиски независни и со рамномерен степен на развој. ЗЕЛС подеднакво ги застапува единиците на локалната самоуправа пред Владата на РМ, институциите на ЕУ и другите меѓународни тела и организации со изградени партнерски односи.

Уште еднаш честит роденден на ЗЕЛС и „Ден на општините“!!!

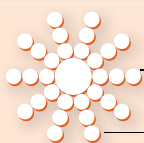
ZELS congratulates to all local self-government of the Republic of Macedonia on “April 26th”, established in the Statute as “DAY of MUNICIPALITIES” and “DAY of ZELS”. We hope for incessant improvement of the decentralization process in the country with regard to further financial stability of municipalities, development of democratic processes and greater participation of citizens in the decision-making process of local significance as well as enhancement of the quality of local services.

This year, ZELS celebrates on this date its 44th birthday. On April 26th, 1972 took place the constitutional assembly when the Association of Municipalities and Cities of Macedonia was established. The initiative was raised by the presidents of municipal assemblies of Kumanovo, Kocani, Ohrid and Skopje at that time. Representatives of approximately 30 municipalities adopted the Statute of the Association on this date in the premises of “Salon 19-19” located in barrack 12 in the City of Skopje, adopted strategic documents and decisions on the method of operation. First President of the Association was elected the President of the Assembly of the City of Skopje at that time, Dragoljub Stavrev. Then, the presidency, supervisory board and board on communal municipal system were established as well as the board on urbanism and communal-housing matters. By that, as recorded in archive files, created was “a solid platform and broad cooperation of the communes in Macedonia”.

The Law on Local Self-Government was adopted on November 1, 1995 in which 123 municipalities and the City of Skopje were defined, whereas its Article 10, paragraph 5 reads: “the Units of the Local Self-Government shall be organized in a single Association of Units of the Local Self-Government of Macedonia so as to share experiences and furthering the local self-government”. These alterations reflected on the elections of 1996, which created the basis for a new structural reform of the Association. In April 1998 at the constitutive session of the new composition, the Association of Municipalities and Cities was statutorily transformed into ZELS, that is, it obtained its current name – Association of the Units of Local Self-Government of the Republic of Macedonia.

Today, ZELS is established as an independent structure with a status of a non-governmental organization, specific by its composition – an umbrella organization of legal entities whose holders of statutorily determined organs are elected officials of the local self-government. It is a non-for-profit organization and the sole national association in the country in which today all 81 local self-government units of the country are members. The vision of ZELS is to be represented as the sole representative of the units of local self-government, dedicated to build a solid system tailored to the citizens, with members that are successful, efficient, financially stable, preserving a balanced development level. ZELS equally advocates local self-government units before the Government of RM, EU institutions, other international bodies and organizations with established partnership relations.

Once again, Happy Birthday to ZELS and Happy “Day of Municipalities”!!!



СО ОСВОЕНИ 91,8% ОД СТАНДАРДИТЕ НА БФЦ СЕЕ - ОПШТИНА ГАЗИ БАБА ПРОДОЛЖУВА СО ТРАДИЦИЈАТА НА ПРИЈАТЕЛСКИ ОРИЕНТИРАНА ОПШТИНА КОН БИЗНИС ЗАЕДНИЦАТА



Гази Баба е петтата општина од нашата земја која се стекна со регионалниот сертификат за повољно деловно опкружување во Југоисточна Европа (Business Friendly Certification in South East Europe (BFC SEE)). Таа обезбеди исполнетост на сите 12 критериуми со досега највисок процент, односно верификационата комисија по извршената проверка утврди 91,8%. Речиси половина од критериумите беа со исполнетост на условите од над 90%, а два од нив се со максимумот бодови - 100%. Станува збор за седмиот критериум: кредитна способност и кредитна оправданост и за последниот: информациска технологија и комуникација. Во однос на седмиот критериум, верификационата комисија утврдила дека се доставени сите потребни документи меѓу кои: финансиска анализа од последните 3 години, буџетска реализација од претходните 3 години, Одлука за буџет од претходните 3 години, Одлука за задолжување на општината за реализација на капитални инвестициски проекти, План и програма за развој – проект за изградба на нова училишна зграда на Основното училиште „Григор Прличев“, финансиран со задолжување во Светската Банка, како и развојна програма за изградба на училиштето и Извештај за реализација на Акциониот план на Стратегијата за локален економски развој за периодот 2013-2016 година.

Верификационата комисија констатира дека дванаесеттиот, последен критериум, исто така, во целост е исполнет, каде значаен напредок е направен во уредувањето на веб страницата, а таа е особено престижна во однос на отворањето на новите веб портали кои се однесуваат на потребите за сите заинтересирани инвеститори во согласност со БФЦ стандардите, потоа порталот со бизнис каталог, локациски потенцијал и туристички водич, порталот со сите информации од сферата на урбанизмот, локалната економија, финансите, како и порталот со контакт информации и регистер на

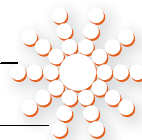
сите компании, регистрирани на територија на општината.

Овој висок процент на исполнетост на критериумите од БФЦ СЕЕ стандардите за стекнување со регионалниот сертификат, потврдува дека станува збор за локална власт која ја продолжува традицијата на пријателски ориентирана општина кон бизнис заедницата.

Општината има Стратегија за локален економски развој за периодот од 2013-2016 година, во 2014 година воспоставена е организациона единица, како и сектор за ЛЕР и информациски технологии. Оваа единица има раководител и четворица службеници (ЕР и инвестиции, анализи, проектни активности), но забележано е дека нема вработено лице за промоција и маркетинг. Општината има основано и реализира активности преку Локалниот економско-стопански и социјален совет (ЛЕСС), а новоформиран е и бизнис клуб, при што во двете тела активно членуваат претставници од бизнис заедницата на територија на општината.

Општина Гази Баба ја нарекуваат и комуникациска и транспортна порта на главниот град Скопје, распространета во источниот дел од Скопје на територија од 92км², со популација од 75210 жители и е комбинација од урбани и рурални простори, односно 65% се земјоделско земјиште, 11,3% шуми и 23,7% патишта и друго. Има добра сообраќајна поставеност, на 15 км е од меѓународниот аеродром, веднаш е до автопат: Коридор X – E75 & Коридор VIII – E65 и до паневропска железница.

Вкупниот број на компании изнесува 2818 и тоа 61,5 % микро, 35 % мали, 2 % средни, 1,5 % големи претпријатија. Општината сè повеќе се препознава како идеална локација за развој на hi – tech индустрии, модерни услужни компании, како и преработувачката индустрија и индустријата на храна во земјава, а воедно таа е синоним за индустрија и бизнис во скопскиот регион и пошироко во земјава, како седиште на



BY OBTAINING A SCORE OF 91, 8% OF BFC SEE STANDARDS THE MUNICIPALITY OF GAZI BABA UPHOLDS THE TRADITION OF A BUSINESS-FRIENDLY ORIENTED MUNICIPALITY



Gazi Baba is the fifth municipality of our country that obtained the regional certificate for a favourable business environment in South East Europe (Business-Friendly Certificate in South East Europe – BFC SEE). It succeeded in meeting all the 12 criteria by the highest percentage so far, i.e. after the assessment, the verification committee estimated 91, 8%. Nearly half of the criteria were fulfilled by over 90% whereas two of them have reached the maximum points – 100%. This refers to the seventh criterion: creditworthiness and credit justifiability and the last one – information and communication technologies. As for the seventh criterion, the verification committee has verified that all necessary documents were submitted, among which: the financial analysis in the last 3 years; the budget implementation in the last 3 years; decision on the budget in the last 3 years; decision on the indebtedness of the municipality to implement capital investment projects; development plan and programme – a project for construction of a new school facility for elementary school “Grigor Prlicev” funded by World Bank’s indebtedness as well as a development programme for construction of the school and a report on the implementation of the action plan of the Local Economic Development Strategy 2013-2016.

The verification committee has ascertained that the twelfth – the last criterion, was totally fulfilled, as considerable progress had been achieved in the design of the website; is particularly prominent in terms of opening new web portals related to the needs of all concerted investors in line with the BFC standards; a portal with a business catalogue; local potential and tourist guide; a portal encompassing all pieces of information in the area of urbanism, local economy and finance; a portal with contact

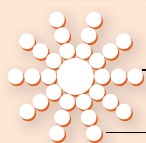
details and a registry of all companies registered in the territory of the municipality.

This high percentage of fulfilling these criteria of the BFC SEE standards for obtaining the regional certificate confirms to be spoken of a municipality that retains the tradition of a business-friendly municipality.

The municipality has a Local Economic Development Strategy 2013-2016 while in 2014 an organizational unit, a LED department and information technologies were set up. This unit consists of a head of department and four officers (ED and investments, analyses, project activities) but there is no entity employed in promotion and marketing. The municipality also conducts activities through the Local Economic Business and Social Council (LEBSC) and a business club has recently been established. Hence, representatives of the business community in the territory of the municipality take active participation in both organs.

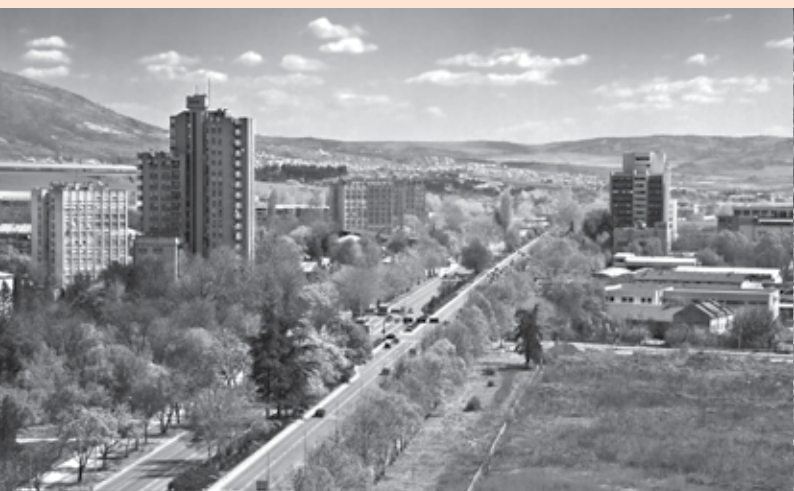
The Municipality of Gazi Baba is also known as the communication and transport gate of the capital city Skopje, spreads to the eastern part of Skopje with an area of 92 km², has a population of 75, 210 inhabitants, and is a blend of urban and rural areas, i.e. 65% of agricultural land; 11, 3% of forests, and 23, 7% roads and other. It has an excellent traffic arrangement, is 15 km far from the international airport, and is in close vicinity to the highway Corridor X – E75 & Corridor VIII – E65 and to the pan-European railway.

There are 2818 enterprises in total, of which: 61, 5% are micro; 35% small; 2% medium-sized and 1, 5% large. The municipality is increasingly recognized as an ideal location for hi-tech development industries, modern service companies, processed industry, and food industry in the country. At the same time, it is a synonym for industry and business in the region of Skopje and wider nationwide as the



најуспешните домашни и странски компании во повеќе водечки индустриски сектори – фармацевтска и хемиска индустрија, металургија, металопреработувачка индустрија, агробизнис и индустрија на храна, логистичката индустрија, ИТ индустријата и други.

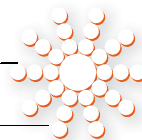
Со Генералниот урбанистички план на Град Скопје во ОГБ просторно се дефинирани две урбанистички и инфраструктурно опремени индустриски зони (индустриски парк Железара и Источна индустриска зона), како и една зона во развој, индустриска зона „Северна Заобиколница“. Новата индустриска зона е наменета за лесна загадувачка индустрија и логистика, како и големи трговски центри и деловни простори. Зоната територијално е распространета на 270ха, и е организирана во 14 блока, од кои 11 се однесуваат на лесната индустрија и логистиката, додека 3 се однесуваат на трговски центри и деловни простории. Со развојот на новиот ГУП за периодот од 2012 – 2022 година на градот Скопје, се овозможи воведување на системот на зонско планирање и развој на просторот преку т.н. четврти (квартви), што нуди поголема развојна флексибилност на компаниите и бизнисите во просторното лоцирање на своите индустриски капацитети и деловни операции во рамките на индустриските зони на територијата на општина Гази Баба. Активната работна сила во општината, на возраст од 15 до 64 години, изнесува 29.127 жители. Со континуираните имплементирани економски мерки и политики на локално и на национално ниво и делувањето на деловните субјекти во општината се влијаело и на намалување на невработеноста. Односно од 9.501 невработени во 2002 година, таа е на ниво од 5.918 невработени во февруари 2016 годин, или 20 % стапка на невработеност, што е значително на пониско ниво од националниот просек.



seat of the most lucrative domestic and foreign companies in many leading industrial sectors – pharmacy and chemical industry, metallurgy, industrial metal processing, agribusiness and food industry, logistic industry, IT industry and other.

In the general urban plan of the City of Skopje two urban and infrastructural equipped industrial zones have been spatially defined in the Municipality of Gazi Baba (the industrial park Zelezara and the eastern industrial zone) as well as the industrial development zone “Northern Bypass”. The new industrial zone is intended for light non-polluting industry and logistics, big shopping malls and business facilities. The zone spreads in a territory of 270 hectares, is organized in 14 blocks, of which 11 are used for light industry and logistics while 3 for shopping malls and business facilities. The development of the new GUP 2012-2022 of the City of Skopje brought about the introduction of the system zone planning and the spatial development in so-called districts, which offers further development flexibility of companies and businesses in terms of the spatial location of their industrial capacities and business operations within the industrial zones of the territory of the municipality of Gazi Baba. The active labour force in the municipality, aged 15 to 64, comprises of 29, 127 inhabitants. Continually implemented economic measures, policies at local and national level and the activities of business entities within the municipality have had an impact on employment reduction. That is, of 9501 unemployed in 2002, the unemployment rate in February 2016 recorded 5918 unemployed or 20% unemployment rate, which is a considerably lower rate than the national average one.





„ПОДГОТОВКА И ИМПЛЕМЕНТАЦИЈА НА ИНФРАСТРУКТУРНИ ИНВЕСТИЦИСКИ ПРОЕКТИ“

“PREPARATION AND IMPLEMENTATION OF INFRASTRUCTURE INVESTMENT PROJECTS”



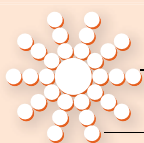
„Подготовка и имплементација на инфраструктурни инвестициски проекти“ беше темата на обуката, што на 6-7 април, 2016 година, се одржа во просториите на ЗЕЛС тренинг центарот, во рамките на регионалниот проект „Локални лидери во Југоисточна Европа“. Во овој проект е вклучен ЗЕЛС, во партнерство со Сојузот на градови и општини на Федерацијата Босна и Херцеговина, Сојузот на градови и општини на Република Српска, Постојаната конференција на градови и општини на Република Србија, Здружението на градови во Република Хрватска, Здружението на општини во Република Хрватска.

На обуката беа поканети претставници од локалните власти и од јавните комунални претпријатија за водовод што тие ги имаат, бидејќи целта на проектот е унапредување на менаџерските и лидерските компетенции во општините и водоводните претпријатија за подобрување на услугите и капацитетите за искористување на меѓународните фондови.

“Preparation and implementation of infrastructure investment projects” was the topic of the training delivered on April 6-7, 2016 in ZELS Training Centre premises in the frames of the regional project “Local Leaders in South East Europe”. ZELS is also included in this project in partnership with the Association of Municipalities and Cities of the Federation of Bosnia and Herzegovina; the Association of Towns and Municipalities of the Republic of Srpska; the Permanent Conference of Cities and Municipalities of the Republic of Serbia; the Association of Cities of the Republic of Croatia; the Association of Municipalities of the Republic of Croatia.

This training was attended by representatives of municipalities and municipality-owned public utility companies since the aim of this project is to enhance leadership and management competences of local decision makers and managers from municipalities and public utility companies





Првиот ден на обуката фокусот беше ставен на подготовката за изработка на физибилити студија (ФС) за проекти од водниот сектор и кост-бенефит анализа, а вториот ден беше посветен на правилата и видовите на јавните набавки кои се применуваат за проекти финансирани од Европската Унија. Беше организирана и панел дискусија, каде учесниците имаа можност да поставуваат прашања и да дискутираат со двајцата финансиски контролори за прво ниво на контрола и корисници на грантови, на теми кои се однесуваа на критериумите за соодветност на трошоците и најчестите грешки кои се прават при спроведувањето на јавните набавки според PRAG.

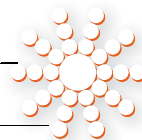
Всушност, пред присутните беше објаснето зошто е потребна изработката на физибилити студија (ФС), како препознаен модел кој се користи во процедурите за аплицирање за финансирање на инвестициски проекти од страна на меѓународните фондови, клучните анализи кои треба да се земат предвид при изработка на ФС, методологијата за изработка и подготовка на план за собирање на податоци и анализи за изработка на ФС во секторот води. Беше изработена и вежба, студија на случај – „Развој на паричен тек на проект од сектор води“.

for improvement of services and capacities for absorption of international funds.

The first day of this training was focused on the preparation of a project feasibility study in the water sector and a cost-benefit analysis, while the second day was dedicated to the regulations and types of public procurements applied to EU funded projects. There was also a panel discussion held, at which the attendants were able to raise questions and discuss with two financial supervisors on first level supervision and grant users, about issues related to the eligibility criterion of expenditures and most frequent errors made during the implementation of public procurements according to PRAG.

In actuality, the participants understood why the preparation of a feasibility study (FS) is required, as a recognizable model that is applied throughout the procedures for funding investment projects by international funds; key analyses which ought to be considered while drafting the FS; the preparation methodology, and the preparation of data collection plan and analyses for drafting the FS in the water sector. There was also an exercise made, a case study on “Development of money flow





Посебно внимание привлече и претставувањето на фазите во имплементација на инфраструктурните проекти, односно преглед на правилата и принципите на јавните набавки кои се применуваат за проекти финансирани од ЕУ, преку ИПА програмата.

Обуката беше испорачана од страна на пет обучувачи од Република Македонија кои претходно завршија серија на обуки за обучувачи, заедно со претставници од земјите: Србија, Хрватска, Босна и Херцеговина, Албанија, Словенија и Романија. Проектот се спроведува од страна на НАЛАС, а е финансиски поддржан од Отворениот регионален фонд, проект за модернизација на општинските услуги - (ORF-MMS).

of a project in the water sector”.

Particular attention grasped the representation of implementation phases of infrastructural projects, that is, the overview of regulations and principles on public procurements applied for EU funded projects via the IPA Programme.

The training was delivered by five trainers from the Republic of Macedonia, who successfully delivered a series of Trainings for Trainers together with participants from these countries: Serbia, Croatia, Bosnia and Herzegovina, Albania, Slovenia and Romania. The project is implemented by NALAS, and is financially supported by the Open Regional Fund, Project on Modernization of Municipal Services (ORF-MMS).

ПУБЛИКУВАН ГОДИШНИОТ ИЗВЕШТАЈ НА ЗЕЛС ЗА 2015 ГОДИНА

THE ANNUAL REPORT OF ZELS 2015 PUBLISHED

ЗЕЛС го публикуваше Годишниот извештај за 2015 година, што претставува еден од начините на обезбедување на поголема транспарентност во своето работење. На 76 страници, низ осум поглавја, преку слика и текст се прикажани најзначајните активности и постигнатите резултати на Заедницата во текот на 2015 година. „Годишниот извештај на ЗЕЛС за 2015 година“ е печатен на три јазици, со вкупен тираж од 240 примероци и тоа на македонски, на албански и на англиски јазик. Примерок добива секоја општина, а дел ќе бидат поделени и на други институции и организации со кои соработува ЗЕЛС. Публикациите на трите јазици се поставени на веб страницата на ЗЕЛС www.zels.org.mk.

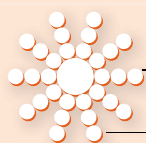
Како особено значајна активност во 2015 година беше подготовката на новиот Стратегиски план на ЗЕЛС за периодот од 2016-2020 година, спроведена низ мошне транспарентна постапка во која беше вклучено целото членство. Управниот одбор на ЗЕЛС формира посебна Комисија составена од пет градоначалници кои дадоа значаен придонес во утврдувањето на стратегиските цели, мисијата, визијата и вредностите по кои се води ЗЕЛС во своето работење. Членови на комисијата беа: Жика Стојановски, градоначалник на општина Илинден и претседател на Комисијата, Хазби Идризи, градоначалник на општина Боговиње, Тони Коцески, градоначалник на општина Јегуновце, Мукрем Мехмеди, градоначалник на општина Маврово-Ростуше и Билјана Беличанец-Алексиќ, градоначалничка на општина Кисела Вода. Стратегискиот план беше усвоен од Генералното собрание, во декември 2015 година. Во Извештајот се потенцирани активностите на сите органи на Заедницата: на Генералното собрание, на Управниот одбор, на Надзорниот одбор, при што може да се посочи работењето на Комитетот на советите, кој ја реализираше иницијативата за поголема вклученост на советниците во одлучувањето во органите на ЗЕЛС.

Во делот на лобирањето ЗЕЛС и оваа година поднесуваше иницијативи, предлози и решенија до централната власт и министерствата од повеќе области во кои општините имаат надлежности, а особено во областа на урбанизмот, пожарникарството, руралниот развој, даноците и таксите, животната средина и други. Дел од предлозите се прифатени, некои одбиени, за некои сè уште се преговара или не се пристигнати конкретни одговори. ЗЕЛС во овие активности

ZELS published its Annual Report 2015, which is one of the ways of ensuring further transparency in its operation. In 76 pages, eight chapters, in pictures and texts are the most significant activities and achieved outcomes of the Association in 2015 illustrated. “The Annual Report of ZELS 2015” is printed in three languages, with an overall circulation of 240 samples in Macedonian, Albanian and English. A sample is disseminated to each municipality, whereas the remainder shall be disseminated to other institutions and organizations with whom ZELS collaborates. All three language versions of the publication are available on the website of ZELS www.zels.org.mk.

An increasingly significant activity in 2015 was the preparation of the new Strategic Plan of ZELS 2016-2020, which underwent a rather transparent procedure in which all members were included. The Managing Board of ZELS established a particular commission, composed of five mayors, who gave considerable contribution in determining the strategic goals, the mission, vision and values by which ZELS is governed during its operation. Members of this commission were: Zika Stojanovski, Mayor of the Municipality of Ilinden and President of this Commission; Hazbi Idrizi, Mayor of the Municipality of Bogovinje; Toni Koceski, Mayor of the Municipality of Jegunovce; Mukrem Mehmedi, Mayor of the Municipality of Mavrovo-Rostuse and Biljana Belicanec-Aleksic, Mayor of the Municipality of Kisela Voda. The Strategic Plan was adopted by the General Assembly of ZELS in December 2015. The report encompasses the activities of all organs of the Association – the General Assembly, the Managing Board, and the Supervisory Board, having also pinpointed the operation of the Committee of Councils, which accomplished the initiative on greater inclusion of councillors in the decision-making process of ZELS organs.

In terms of lobbying, this year ZELS submitted initiatives, proposals and solutions to the central government and ministries of all areas under municipal competency, particularly in the areas of: urban planning, fire-fighting, rural development, taxes and fees, environment and other. Some of these proposals were approved, other rejected, while the rest are yet to be negotiated or no response has so far been obtained. ZELS



го користеше огромниот потенцијал на 15-те професионални мрежи, составени од претставници од општинската администрација, во одредена област од надлежност на локалната власт.

Мошне значајно е што во 2015 година, ЗЕЛС и локалните власти од нашата земја, добија релевантна потврда дека се лидери во регионот во користењето на електронски решенија за обезбедување услуги кон граѓаните. Електронската апликација „е- градежна дозвола“ стана првата „извозна“ алатка на Заедницата. Искуствата од нејзиното обезбедување и имплементирање ЗЕЛС ги пренесе во Република Србија, а заинтересираност покажаа и другите држави. Република Македонија, според извештајот Doing Business, на Светска банка за 2015 година, го обезбеди високото 10-то место во светот и второто во Европа, токму во делот на критериумот за издавање градежни дозволи. За обезбедување на овој рејтинг, голем придонес има и ЗЕЛС, која го овозможува непреченото користење на системот.

Преку ЗЕЛС тренинг центарот и во 2015 година се продолжи со поддршката на општинската администрација, преку организирање на соодветни обуки. ЗЕЛС учествуваше и во реализацијата на повеќе регионални проекти насочени кон зајакнување на капацитетите на општините за областите на: енергетската ефикасност, обезбедувањето на поквалитетни услуги во комуналната сфера, активностите за зајакнување на комисиите за заштитата на човековите права и родовата еднаквост, сертификацијата на форумските модератори. ЗЕЛС продолжи и со поддршката на општините за развивање на локалната економија, особено со спроведување на проектот за сертифицирањето на општини за поволно деловно опкружување - „БФЦ СЕЕ сертификатот“.

Во Извештајот на ЗЕЛС за 2015 година, осмата глава е посветена на финансиската состојба, на приходите и на расходите, на поддршката од донаторите, но и на собирањето на средствата од членарината за што во оваа година беше посветено значително внимание и беа реализирани одредени активности во правец на поредовно извршување на оваа обврска на општините кон ЗЕЛС. На крајот е објавено и Ревизорското мислење за извршениот преглед на финансиските документи за 2015 година.

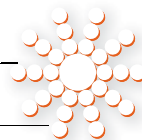
made use of the immense capability of its 15 professional networks in the conduction of these activities, which as such, are comprised of municipal representatives of a certain area under municipal competency.

It is of utmost significance that in 2015, ZELS and municipalities of our country obtained a vital confirmation of becoming regional leaders in applying electronic solutions for provision of services to the citizens. The electronic application “E-Building Permit” became the first “export” tool of the Association. ZELS transferred the experience gained from its applicability and implementation in the Republic of Serbia, while remaining countries demonstrated their interest, too. According to the World Bank’s 2015 Doing Business Report, the Republic of Macedonia is highly ranked 10th worldwide and 2nd in Europe based precisely on the criterion of issuing building permits. The credit goes to ZELS for obtaining such a rating, as it provides incessant utilization of this system.

The ZELS Training Centre did not cease to support the municipal administration in 2015, as appropriate trainings were delivered. ZELS also partook in the implementation of numerous regional projects dedicated to the empowerment of municipal capacities in the following areas: energy efficiency; provision of better services in the communal area; activities on empowerment of committees for protection of human rights and gender equality, and certification of forum moderators. ZELS continued supporting municipalities to develop the local economy especially by implementing the project on certification of municipalities with a favourable business environment – “BFC SEE”.

The eighth chapter of the Annual Report of ZELS 2015 is focused on the financial operations, revenues and expenditures, the support of donors as well as the membership fee collection, having paid much attention this year and conducted certain activities seeking for regular fulfilment of this obligation by municipalities to ZELS. The final page contains the independent auditor’s opinion on conducted review of financial documents for 2015.





СОСТАНОК НА МРЕЖАТА НА ТПФЕ ПРИ ЗЕЛС MEETING OF THE NETWORK OF TFFU OF ZELS



Мрежата на територијални противпожарни единици при ЗЕЛС (Мрежа на ТПФЕ) на осми април, 2016 година одржа состанок во административната зграда на Заедницата, на кој беа разгледани дел од утврдените решенија во измените и дополнувањата на Законот за пожарникарство, што Собранието на Република Македонија го донесе на 23 февруари, 2016 година.

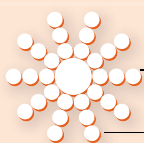
ЗЕЛС минатата година до Министерството за одбрана (МО), достави работен текст на Предлог за изменување на овој Закон, што содржеше и предлози за утврдување на статусот на професионалните пожарникари, вработените во територијалните противпожарни единици. Овие активности понатаму ги презеде надлежниот предлагач за измени и дополнувања на Законот, при што беше формирана и работна група во која имаше претставник од локалната власт. Пред присутните командири на ТПФЕ беа образложени утврдените законски решенија, особено оние што отстапуваа од предлозите на Мрежата при ЗЕЛС, за што беше договорено да се продолжи со натамошни иницијативи за измени и дополнувања.

Пожарникарите, во согласност со измените на Законот, се дефинираат како овластени службени лица од областа на безбедноста, а поради условите на работа, тежината, опасноста и штетноста по здравјето, согласно со Законот за пензиско и инвалидско осигурување, стажот на осигурување ќе им се смета со зголемено траење, односно секои 12 месеци ефективна работа, ќе се сметаат како 15 месеци стаж на осигурување. Националната класификација на занимања, ажурирана во ноември 2015 година, според Меѓународната стандардна класификација на занимање ISCO-08, со која се обезбедуваат споредливи податоци со земјите-членки на ЕУ и на Меѓународната организација на трудот, исто така ги класификува пожарникарите во истата подгрупа со полицајците, во групата II на работни места на службени лица со посебни овластувања, односно лица кои засновале работен однос во институциите на јавниот сектор од областа на безбеднос-

The Network of Territorial Fire-Fighting Units of ZELS (Network of TFFU) held a meeting on April 8, 2016 in the administrative building of the Association, at which some defined solutions to amendments and supplements to the Law on Fire-Fighting were revised, which was adopted by the Assembly of the Republic of Macedonia on February 23, 2016.

Last year, ZELS submitted a working paper to the Ministry of Defence (MD) on the proposal on amending this law, which encompassed proposals on defining the status of vocational fire-fighters who are employed in territorial fire-fighting units. These activities were further undertaken by the competent proposer of amendments and supplements to this law, thus a working group was set with a representative of each municipality. Legally stipulated solutions were elaborated before present TFFU commanders, particularly such deviating from the proposals of the Network of ZELS, therefore acceding to keep on raising initiatives to amendments and supplements.

Pursuant to the amendments, fire-fighters are legally defined as authorized officials in the safety area, thus due to working conditions, the severity, the hazards and the health harmfulness, in accord with the Law on Pension and Disability Insurance, the insurance length of service shall be regarded by an extended duration, i.e. each 12 months of effective work shall be considered 15 months of insurance length of service. The national classification of occupations, updated in November 2015, based on the International Standard Classification of Occupations ISCO-08, which provides comparative data with EU Member-States and the International Labour Office also classifies fire-fighters in the same subgroup as police officers, group II of occupations of officials holding special authorization, i.e. entities who have established employment relationship in public institutions in the area



та, одбраната и разузнавањето, заради извршување на посебни овластувања.

На состанокот се говореше и за доброволните противпожарни друштва, кои имаат правен статус на граѓански друштва. Беше посочено дека тие ја претставуваат основната клетка за натамошното регрутирање на професионални пожарникари и дека е потребна поголема концепциската издржаност за нивно регулирање. Засега постојат околу десетина вакви друштва кои се мошне активни и кои имаат значајна улога при активностите за заштита од пожари и кои исто така, имаат потреба од финансиска поддршка за опремување и обучување на своите членови. Беше посочено дека во Битола има околу 150 обучени доброволни пожарникари.

На состанокот беше образложено и решението според кое не се прифатени иницијативите на ЗЕЛС за финансирање со блок дотации на новоформираните ТППЕ во четирите општини, а беше укажано дека нема да бидат прифатени ниту новите барања од неколку општини за формирање на противпожарни единици на своите територии. Станува збор за скапа инвестиција за опремување на секоја противпожарна единица, поради што регионалниот пристап е најсоодветен засега и сите финансиски средства треба да се насочуваат за обезбедување на дополнителна опрема за нивно уште поквалитетно функционирање. За веќе формираните единици беше посочено дека треба да се најде соодветно решение, можеби со договор за меѓуопштинска соработка, да претставуваат под-единици во најблиската ТППЕ.

Беше посочено дека во следните девет месеци ќе се донесуваат и потребните подзаконски акти и правилници, каде е потребно активно вклучување на претставници од Мрежата, а во тек е изработката на Правилник за легитимации. Легитимациите ќе ги издава општината и исто така, ќе ги покрива трошоците за нивната изработка. Присутните членови на Мрежата и претставниците од Синдикатот на пожарникарите посочија и на предизвиците во однос на опременоста на ТППЕ, што може да се рефлектира и на безбедноста на граѓаните. Беше нагласено дека противпожарната инспекција при Дирекцијата за заштита и спасување, парично казнила поголем број градоначалници во однос на неисполнувањето на соодветните законски услови, потребни за работење на ТППЕ.

of safety, defence and intelligence so as to exert special authorizations.

At the meeting it was spoken of voluntary fire-fighting associations holding a legal status of civic associations. It was highlighted that they represent the basic cell for further recruitment of vocational fire-fighters and that greater conceptual soundness is required for their adjustment. So far, roughly ten associations of this type have been increasingly active and have figured prominently in activities related to protection from wildfires, yet they also necessitate funds for equipment and training of their members. It was underscored that there are approximately 150 voluntarily trained fire-fighters in Bitola.

At the meeting a decision was elaborated by which the initiatives of ZELS on funding newly-established TFFUs in four municipalities via block grants had been disapproved. Nonetheless, it was made clear that recent requests submitted by several municipalities on establishment of fire-fighting units in their territories will not be approved, either. It's about a pricey investment for equipment of each fire-fighting unit, thus the regional approach has so far proven to be the most appropriate one, whereas funds shall be spent for additional equipment required for better operation. As for already established units, it was highlighted that a proper solution ought to be found, perhaps by means of concluding an inter-municipal cooperation contract so that these units are regarded subunits in the closest TFFU.

It was also underlined that necessary by-laws and rulebooks are going to be adopted in the forthcoming nine months, hence active inclusion of network representatives is demanded. Additionally, there is an on-going preparation of a rulebook on identity cards. The municipality issues the identity cards and covers their manufacturing costs. Present network members and representatives of the Union of Fire-Fighters pointed to challenges regarding equipments of the TFFU which might affect the safety of citizens. It was accentuated that the fire-fighting inspection at the Protection and Rescue Directorate had fined numerous mayors for non-fulfilment of proper legal criteria required for the operation of the TFFU.





КОМИТЕТОТ НА СОВЕТИТЕ ГИ УТВРДИ СВОИТЕ ДЕЛЕГАТИ ВО ГЕНЕРАЛНОТО СОБРАНИЕ НА ЗЕЛС, ВО СОГЛАСНОСТ СО СТАТУТАРНИТЕ ИЗМЕНИ

THE COMMITTEE OF COUNCILS ELECTED ITS DELEGATES TO THE GENERAL ASSEMBLY OF ZELS IN LINE WITH STATUTORY CHANGES

Комитетот на советите при ЗЕЛС на 19 април, 2016 година, во просториите на Заедницата ја одржа седмата седница. На дневен ред беше поставен изборот на членови на Комитетот на советите во Генералното собрание на ЗЕЛС, а исто така членовите беа информирани и за предлог-планот за обуки на комисиите за урбанизам при општинските совети.

Членовите на Комитетот на советите на ЗЕЛС на седницата едногласно ја усвоија одлуката за утврдување на девет членови на Комитетот на советите кои ќе бидат делегати во највисокото тело на Заедницата, Генералното собрание на ЗЕЛС: **Трајче Донев** – општина Кисела Вода; **Хисен Цемаили** – општина Тетово; **Ранко Давитков** – општина Пробиштип; **Максим Димитриевски** – општина Куманово; **Башким Машкули** – општина Дебар; **Александар Колев** – општина Велес; **Ирена Мишева** – град Скопје; **Никола Димески** – општина Прилеп и **Николче Миовски** – општина Радовиш, сите претседатели на општинските совети. Овој избор беше направен како резултат на последните измени во Статутот на ЗЕЛС, утврдени токму на иницијатива на Комитетот на советите, со цел обезбедување на поголема застапеност на советниците во одлучувањето на сите тела на Заедницата. Најпрво беше направена статутарната измена за намалување на бројот на членови на ова тело од дванаесет члена на девет члена, од кои осум се избираат од редот на претседатели на осумте региони во Република Македонија, утврдени со Закон и претседателот на Советот на Град Скопје, кој се избира по функција. Сите членови на Комитетот на советите истовремено стануваат и членови на Генералното собрание на ЗЕЛС, со право на глас. Притоа, овој највисок орган на Заедницата, од 81 делегат ќе брои вкупно 90 делегати. Датумот на започнувањето на мандатот на новите членови на Генералното собрание на ЗЕЛС официјално ќе биде утврден на следната седница на Собранието.

The Committee of Councils of ZELS held its 7th session on April 19, 2016 in the premises of the Association. The election of members of the Committee of Councils to the General Assembly of ZELS was an item on the daily agenda, and the members got also informed about the draft-training plan for committees on urban planning within municipal councils.

At this session, the members of the Committee of Councils of ZELS unanimously adopted the decision on election of nine members of the Committee of Councils, who shall be delegates to the Association's highest organ, the General Assembly of ZELS: **Trajce Donev** - Municipality of Kisela Voda; **Hisen Dzemaili** - Municipality of Tetovo; **Ranko Davitkov** - Municipality of Probistip; **Maksim Dimitrievski** - Municipality of Kumanovo; **Bashkim Mashkulli** - Municipality of Debar; **Aleksandar Kolev** - Municipality of Veles; **Irena Miseva** - City of Skopje; **Nikola Dimeski** - Municipality of Prilep and **Nikolce Mioviski** - Municipality of Radovis, all presidents of municipal councils. This election was made as a result of the penultimate changes to the Statute of ZELS, laid down precisely at the initiative of the Committee of Councils seeking for further representation of councillors in the decision-making process of all organs of the Association. Initially, a statutory change was applied to reduce the number of members of this organ from twelve to nine members, of whom eight are appointed from the row of presidents of eight regions of the Republic of Macedonia, as stipulated by law, and the president of the council of the City of Skopje, ex officio elected. All the members of the Committee of Councils simultaneously become members of the General Assembly of ZELS, all eligible to vote. Meanwhile, the highest organ of the Association, from 81 delegates shall consist of a total of 90 delegates. The term of the new members of the General Assembly of ZELS shall be officially commence once the upcoming session of the Assembly is held.



Претседателот на Комитетот на советите на ЗЕЛС, Трајче Донеv, по втората точка го презентираше предлог-планот за обуки на комисиите за урбанизам при општинските совети, што би се реализирал со поддршка на меѓународната организација ОБСЕ. Тој појасни дека се работи за три еднодневни обуки каде сите општини би биле опфатени во три групи, со по двајца претставници, од кои едниот е претседател на советот на општината. Првата обука е предвидено да се одржи на 10 мај 2016 година во Штип, втората ќе се одржи на 12 мај во Струга, а третата на 13 мај во Скопје, а патните трошоци ќе бидат на товар на општината. Донеv посочи дека со поддршка на ОБСЕ веќе се организирани три регионални обуки за членови на советите, а четвртата е предвидена за средината на септември и ќе биде наменета само за претседателите на општинските совети. Се предвидува и потребата од организирање на обуки и за советниците, членовите на комисиите за финансии, во рамките на општинските совети.

Во делот разнo, извршниот директор на ЗЕЛС, Душица Перишиќ, го истакна значењето на редовното плаќање на членарината од страна на локалните власти кон ЗЕЛС, а особено потребата за исплаќање на заостанатиот долг што го имаат одржани од страна на општинските совети.

The President of the Committee of Councils of ZELS, Trajce Donev presented upon the second item the draft-training plan for committees on urban planning within municipal councils, which is going to be implemented with the support of the international organization OSCE. He underscored that it refers to 3 one-day trainings which would cover all municipalities divided into three groups by two representatives, of whom one is a municipal council president. The first training is envisioned to be held on May 10, 2016 in Stip; the second is going to be held on May 12 in Struga, and the third one on May 13 in Skopje. Shuttle costs shall be covered by municipalities themselves. Donev accentuated that so far three regional trainings have been delivered with the support of OSCE intended for council members, while the fourth one is foreseen to take place by mid-September and shall solely be intended for the presidents of municipal councils. There are also anticipated trainings for councillors who are members of committees on finance within municipal councils.

Under item miscellaneous, the Executive Director of ZELS, Dusica Perisic emphasized the significance of regular membership fee payment by municipalities to ZELS, particularly the need of repayment of outstanding debts by certain municipalities, thus proposing that this issue shall be discussed at the meetings held by municipal councils.

РОДОВО ОДГОВОРНО БУЏЕТИРАЊЕ - ЕДЕН ОД НАЧИНИТЕ ЗА ТРАНСПАРЕНТНО И ЕФИКАСНО РАБОТЕЊЕ НА ЛОКАЛНАТА ВЛАСТ

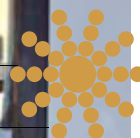
GENDER RESPONSIVE BUDGETING – ONE OF THE WAYS FOR TRANSPARENT AND EFFICIENT OPERATION OF THE LOCAL SELF-GOVERNMENT

Членовите на Комисијата за еднакви можности и координаторите од општините од Источниот, Југоисточниот и Вардарскиот регион на 14 и 15 април, во Берово, проследија обука, на која се запознаа со родовите концепти, родовите политики, како и алатките и механизмите за воведување на родовото буџетирање во општините. Оваа дводневна обука ЗЕЛС ја реализира во рамките на проектот „Зајакнување на капацитетите на општинските службеници и локалните претставници за родово одговорно буџетирање“, поддржан од UN Women – тело на ОН за родова еднаквост и зајакнување на жените.

Ангажираните обучувачи ги упатија учесниците како да ги препознаваат можностите за развивање на родови

The members of the Committee on Equal Opportunities and municipal coordinators of the East, South-East and Vardar region attended a training on April 14 and 15 in Berovo at which they got acquainted with gender concepts, gender policies as well as tools and mechanisms for introducing gender budgeting in municipalities. This two-day training was delivered by ZELS in the frames of the Project “Strengthening Municipal Level Officials and Local Representatives’ Capacities on Gender Responsive Budgeting” with the support of UN Women – UN Entity for Gender Equality and Empowerment of Women.

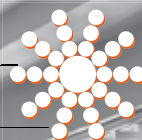
Hired trainers instructed the attendees how to distinguish possibilities of developing gender programmes



програми на локално ниво, за чија реализација е потребно и обезбедување на финансиски средства од општинскиот буџет. Присутните со помало искуство во оваа област беа запознаени со националните и со локалните родови политики од каде произлегуваат и обврски за општината, како што е подготовката на Акциски план за родова еднаквост и Извештај за реализираните активности. По пат на практични вежби, претставниците од општините имаа можност да планираат родова програма на општината, да поставуваат и разликуваат родови индикатори кои треба да покажат колку програмите биле реално поставени и колку се остварени резултатите од имплементирани активности. Тие се запознаа со податоци за состојбата за родовата еднаквост и родовата застапеност во нашата земја, при што беа направени и споредби со другите родово развиени земји, а со цел воведување на мерки и механизми за подобрување на состојбите кај нас. Беше нагласена улогата на координаторите и нивната соработка со членовите на комисиите за еднакви можности во насока на преземање на активности за подигање на свеста кај одговорните лица во општините за воведување на родови мерки и концепти на родово одговорно буџетирање. Овој процес треба да биде континуиран, а на почетокот клучна улога треба да имаат координаторите, како претставници од општинската администрација, кои всушност претставуваат институционалната меморија во оваа област за локалната власт. Во дискусијата беа изнесени и предизвиците со кои се соочуваат координаторите, но и комисиите за еднакви можности. Беше заклучено дека правилното и реално планирање на буџетот во согласност со родовите потреби на населението ќе придонесе за поефикасно работење на секоја локална власт, а особено за зголемување на нејзината транспарентност и отчетност. Притоа, важно е да се обезбеди подобрување на начините за соработка со националните институции за размена на податоци и за поддршка во реализација на обврските на локалните власти, а од друга страна, обезбедување на поголемо учество на граѓаните во поставувањето и спроведувањето на локалните родови политики. Присутните посочија дека ваквите обуки се од големо значење за општините, особено во периодот на започнувањето на мандатот на општинските советници и дека е потребно унапредување на националните и локални политики за родова еднаквост, како и воведување на мониторинг мерки за утврдување на успешноста на спроведените родови концепти и политики.

at local level, whose implementation requires provision of funds via the municipal budget. The participants having gained less experience in this area got familiarized with both national and local gender related policies from which municipal obligations stem, such is the preparation of an action plan on gender equality and report on conducted activities. By means of practical exercises, municipal participants were able to plan the municipal gender programme, set and differentiate gender indicators that shall demonstrate how much these programmes have been really set and to what extent have the outcomes from implemented activities been achieved. They also obtained data on the state of play in gender equality and gender representation in our country simultaneously comparing them to those of other gender developed countries striving to introduce measures and mechanisms for improvement of this standing in our country. The role of coordinators and their cooperation with members of committees on equal opportunities was emphasized in view of undertaking activities on raising the awareness of people in charge within municipalities of introducing gender measures and concepts of gender responsive budgeting. This process ought to be continual, whereas coordinators as municipal representatives should figure prominently at the onset since they are deemed the institutional memory of the municipality in this area. Throughout the discussion, there was an expression of challenges encountered both by coordinators and committees on equal opportunities. It was concluded that equitable and real budget planning in line with gender needs of citizens shall contribute to a rather efficient operation of each municipality, particularly on increasing its transparency and accountability. Meanwhile, it is vital to improve cooperation methods with national institutions in exchanging data and supporting the execution of municipal obligations. On the other hand, further participation of citizens should be provided when setting and implementing local gender policies. The participants accentuated that trainings of this type are rather significant for municipalities, particularly at the onset of the term of municipal councillors and there is a need for improvement of national and local policies on gender equality, as well as introduction of monitoring measures of indicating the successfulness of implemented gender concepts and policies.





ЗАЈАКНУВАЊЕ НА КАПАЦИТЕТИТЕ НА ЛОКАЛНИТЕ ВЛАСТИ ЗА ПОГОЛЕМО ИСКОРИСТУВАЊЕ НА СРЕДСТВАТА ОД ЕУ ФОНДОВИТЕ

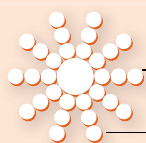
EMPOWERMENT OF MUNICIPAL CAPACITIES FOR FURTHER ABSORPTION OF EU FUNDS



Во просториите на ЗЕЛС тренинг центарот од 18 до 20 април, 2016 година претставници од општините и од центрите за развој на планските региони имаа можност да учествуваат на работилница „Проектно менаџирање на ЕУ фондови“. Оваа активност на ЗЕЛС претставува дел од реализацијата на стратешката цел за зајакнување на капацитетите на локалните власти, во делот на обезбедувањето на поддршка

On April 18-20, 2016 representatives of municipalities and development centres of planning regions had the opportunity to participate at a workshop in ZELS Training Centre premises on “Project Management of EU Funds”. This activity of ZELS is one part from the implementation of the strategic goal on capacity building of municipalities under the section of providing support to members to



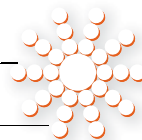


на членките за зголемување на искористеноста на средствата од ЕУ фондовите, достапни за нашата земја. Со поддршка на Канцеларијата на Германската развојна агенција (ГИЗ) во Скопје, ЗЕЛС утврди серија на активности за искористување на финансиските програми на Европската Унија, преку ангажирање на висококлучниот експерт за искористување на европските фондови, Јуриј Кобал, од Република Словенија. Експертската поддршка е поделена во две фази. Првата од 18 до 22 април, а втората до крајот на месец јуни, оваа година. Всушност, три одделни групи составени од претставници од општините кои изготвуваат проекти за аплицирање за средства од ЕУ фондовите и од центрите за развој на планските региони во периодот од 18 до 20 април, 2016 година ги надополнија своите знаења и искуства во однос на процесите на подготовка на проектите и алатките кои притоа се користат, се запознаа со можностите за соработка и учество на стопанскиот сектор, граѓанските организации и универзитети во менаџирањето и имплементацијата на проекти за регионален развој, како и со сегашните начела и политички двигатели во ЕУ. Низ практична работа, во формирани проектни тимови, присутните имаа можност и непосредно да утврдуваат и дискутираат за идентификување на проектната идеја, формулирањето на проектот, процесот на имплементација, на мониторинг и на евалуација, како и за самиот начин на спроведувањето на договорот.

Следните два дена, односно на 21 и 22 април, 2016 година, претставниците од општините имаа можност за непосредна средба со експертот, за добивање на непосредна стручна поддршка за реализација или имплементација на проектите кои ги работат или имплементираат во овој период. Оваа можност ја искористија општините: Гостивар, Чаир и Ранковце.

increase the absorption of available EU funds for our country. Supported by the Skopje-based German Agency for International Cooperation (GIZ), ZELS defined a series of activities to absorb financial programmes of the European Union by hiring a highly-vocational expert in absorption of EU funds - Jurij Kobal who comes from the Republic of Slovenia. The expert support is divided into two phases. The first one lasted from April 18 to 20 while the second one is going to last till the end of June, this year. In actuality, three divided groups composed of municipal representatives who prepare projects to apply for EU funds and of development centres of planning regions from April 18 to 20, 2016 gained further knowledge and experience pertaining to the project preparation process and tools; got notified about: cooperation opportunities and participation of the business sector, civil society and universities in management and implementation of regional development projects, current principles and policy drivers in the EU. By means of practical work in established project teams, the attendees could directly define and discuss the identification of the project idea, project formulation, the implementation process, monitoring and evaluation process and the manner of implementing arrangements.

On the following two days, April 21 and 22, 2016 the participants were able to hold a tete-a-tete meeting with the expert, attaining direct coaching for the implementation of their on-going projects. The municipalities of: Gostivar, Cair and Rankovce reaped this opportunity.



СТУДЕНТИТЕ ОД УАКС СЕ ЗАПОЗНАА СО НАДЛЕЖНОСТИТЕ НА ЛОКАЛНИТЕ ВЛАСТИ И УЛОГАТА НА ЗЕЛС

UACS STUDENTS FAMILIARIZED WITH LOCAL SELF-GOVERNMENT COMPETENCIES AND THE ROLE OF ZELS

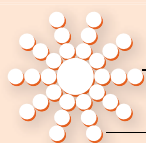


Студенти од Правниот факултет на Универзитетот Американ Колеџ Скопје (УАКС), на 21 април, 2016 година, го посетија ЗЕЛС, со цел да се запознаат со активностите на Заедницата и со надлежностите на локалните власти во Република Македонија. Извршната директорка на ЗЕЛС, Душица Перишиќ, на гостите им ја презентираше структурата на организацијата, управните органи и начинот на нивното функционирање. Посочи дека највисок орган на ЗЕЛС е Генералното собрание, кое со последните измени во Статутот на ЗЕЛС брои вкупно 90 делегати, од кои девет се претставници од општинските совети, членови на Комитетот на советите при ЗЕЛС, а другите се градоначалници. Во излагањето посебен акцент беше ставен и на улогата на ЗЕЛС, односно нејзините стратески цели, каде од особена важност се активностите на лобирање. ЗЕЛС има партнерски однос со Владата на Република Македонија и врз основа на склучен Меморандум за соработка од 2003 година, во континуитет лобира за обезбедување на покралитетни закони кои се поврзани со спроведување на надлежностите на локалните власти. Исто така, во рамките на Собранието на Република Македонија постои посебна Комисија за прашања за локалната власт, каде, исто така, се лобира за донесување на законски решенија во полза на децентрализацијата.

Студентите се запознаа и со активностите на ЗЕЛС во однос на поддршката што Заедницата им ја дава на општините, со цел тие да обезбедуваат покралитетни услуги за граѓаните. Преку ЗЕЛС тренинг центарот (ЗТЦ) се одржуваат адекватни обуки за општинската администрација, со што се зајакнуваат нивните капацитети. Имено, ЗЕЛС има и адми-

Students of the School of Law at the University American College Skopje (UACS) paid a visit to ZELS on April 21, 2016 to get familiarized with the activities of the Association and the competencies of municipalities in the Republic of Macedonia. The Executive Director of ZELS, Dusica Perisic introduced the guests with the organization's structure, its managing organs and the manner in which they operate. She underscored that the highest organ of ZELS is the General Assembly, which pursuant to penultimate changes to the Statute of ZELS, consists of 90 delegates, of whom 9 are presidents of municipal councils, members of the Committee of Councils of ZELS, while the remainder is composed of mayors. In her address, she placed particular emphasis on the role of ZELS, i.e. its strategic goals, mainly pinpointing the lobbying activities. ZELS has established partnership relations with the Government of the Republic of Macedonia and lobbies incessantly on the grounds of a Memorandum of Cooperation concluded in 2003 for the sake of providing better laws, as related to the execution of local self-government competencies. Additionally, there is a particular committee functioning within the Assembly of the Republic of Macedonia on local self-government issues, therein lobbying for adoption of legal solutions in favour of the decentralization process.

The students got also familiarized with the activities of ZELS pertaining to the support of the Association to municipalities, seeking for enhanced services to the citizens. Appropriate trainings for the municipal administration are delivered via the ZELS Training Centre (ZTC), which



нистративна единица за поддршка на електронските услуги за општините (ЗЕПЕ), преку која се овозможува забрзаното реализирање на една од приоритетните цели на Заедницата, а тоа е поддршка на своите членки на патот на создавањето на „Е-општина“. Системот за електронски услуги, каде е сместен хардверот и сите електронски апликации, пред повеќе години беше подигнат во просториите на ЗЕЛС. Оваа единица, едновременно, во името на сите општини, го врши неговото одржување како и обезбедувањето на непречено користење на системите од страна на општините. Имплементирањето на една од позначајните е-алатки, „Е-одобрение за градење“ стана и првиот извозен продукт на ЗЕЛС за локалните власти од земјите од регионот. Извршната директорка посочи дека е особено значајно што ЗЕПЕ започна со сопствените кадровски ресурси да изработува нови е-алатки, или постојните да ги надградува. Присутните се интересираа за надлежностите на локалните власти, начинот на финансирањето на општините, како и за проектите и анализите што ги прави ЗЕЛС за важни прашања од областа на децентрализацијата на власта во земјава.

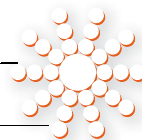
contributes in strengthening their capacities. Namely, ZELS has an administrative unit at its disposal for supporting electronic services offered to municipalities (ZEPE), which as such, enables accelerated attainment of one of the priority goals of the Association – supporting its members on the way of creating the “e-municipality”. The system of electronic services, where the hardware and all electronic applications are located, was designed in the premise of ZELS several years ago. This unit is simultaneously maintained on behalf of all municipalities and provides them with an incessant use of the systems. The implementation of one of the most significant e-tools “E-building permit” became the first “export” product of ZELS for municipalities of regional countries. The Executive Director considered vital that ZEPE commenced developing new e-tools and upgrading existing ones by its own human resources. The participants demonstrated their interest for local self-government competencies, the method of financing municipalities as well as projects and analyses conducted by ZELS on crucial issues in the area of decentralization of power in the country.

СКОПСКИТЕ ОПШТИНИ ГИ РАЗГЛЕДУВААТ МОЖНОСТИТЕ ЗА ЗАЕДНИЧКИ НАСТАП НА ПАЗАРОТ ЗА ЕЛЕКТРИЧНА ЕНЕРГИЈА, ЗА УЛИЧНОТО ОСВЕТЛУВАЊЕ

SKOPJE-BASED MUNICIPALITIES CONSIDER POSSIBILITIES FOR JOINT PERFORMANCE IN THE ENERGY MARKET FOR STREET LIGHTING

Членови на Мрежата за енергетска ефикасност при ЗЕЛС од неколку скопски општини, заедно со претставници од градот Скопје, одржаа состанок во административната зграда на ЗЕЛС на 22 април, 2016 година, со цел меѓусебно консултирање за можностите за заедничко учество на пазарот за либерализација на електрична енергија, во однос на уличното осветлување. Според Законот за енергетика од 1 јули, 2016 година, потрошувачите кои во 2015 година, на годишно ниво имале потрошувачка над 1000 MWh се стекнуваат со право за самостоен настап на пазарот на електрична енергија, односно имаат можност на избор дали ќе распи-

The members of the Network on Energy Efficiency of ZELS coming from several Skopje-based municipalities along with representatives of the City of Skopje held a meeting in the administrative building of ZELS on April 22, 2016 with the aim to mutually address possibilities for joint performance in the market for liberalization of energy regarding street lighting. Pursuant to the Law on Energy, energy consumers who have consumed over 1000 MW/h annually in 2015 are eligible to participate independently in the energy market as of July 1, 2016. They could either decide to release a tender for procurement of



шат тендер за набавка на електрична енергија или ќе останат како досега, да се снабдуваат по регуларни цени кај досегашниот снабдувач.

Скопските општини истакнаа дека трошат значителни средства за уличното осветлување и дека со искористувањето на законските можности за либерализација на пазарот би можеле да обезбедат заштеда на финансиските средства кои сега се трошат за оваа намена. Дилемата настанува во однос на поделената сопственост на ова осветлување, меѓу локалната власт и градот Скопје, поради што е потребно да се изнајде решение за заеднички настап на пазарот. Беше посочена можноста градот Скопје, во името на сите скопски општини да подготви и објави тендер за најповолен снабдувач со електрична енергија, што ќе се однесува на потрошувачката на уличното осветлување. Притоа, потребна е согласност од сите општини, а набавката би се однесувала на делот на улиците опфатени во ДУП-от на Град Скопје. Беше дискутирана можноста за меѓуопштинска соработка, каде преку поединечни договори би се регулирале понатамошните меѓусебни раздолжувања, меѓу општината и градот.

Како втора дилема беше посочена потребата од изнаоѓање на начин како општините да ја искористат можност за слободен настап на пазарот за набавка на електрична енергија и за училиштата, чии броила не се водат на општината која е основач, туку на секое поединечно училиште како посебен правен субјект. Секое добро решение би било од полза за локалните власти во чии училишта, како извор на загревање се користи електричната енергија, бидејќи би можело за се заштеди и до 70% на годишно ниво од финансиските средства што сега се трошат за оваа намена, а притоа да не се чека дури до 2019 година кога малите потрошувачи ќе имаат право да излезат на пазарот за електрична енергија.

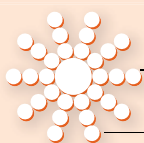
На средбата беше предложено да се искористи понудата од невладиниот сектор за бесплатна изработка на студија

energy or to keep on consuming energy as up to present, supplying it at regular price by the supplier.

Skopje-based municipalities accentuated that considerable funds are spent for street lighting, whereas the absorption of legal possibilities for liberalization of the energy market would, in turn, provide savings that are currently spent for this purpose. The dilemma arises in terms of shared ownership of street lighting, between the municipality and the City of Skopje. Hence, a solution ought to be found for joint participation in the market. There is a possibility for the City of Skopje to draft and release a tender on behalf of all Skopje-based municipalities for the most favourable supplier of energy for consumption of street lighting. However, consent should be reached by all municipalities while the procurement should refer to the section of streets encompassed in the DUP of the City of Skopje. Another possibility was discussed in view of inter-municipal cooperation, whereby forthcoming common debts between the municipality and the City of Skopje would be cleared via separate contracts.

As second, highlighted was the dilemma regarding the need to detect a way in which municipalities could reap the opportunity of free participation in the market for procurement of energy for schools whose counters do not fall under the liability of the municipality, who is a founder, but to each school as a separate legal entity. Hereby, any feasible solution would be in favour of municipalities, as they consume energy in schools as a method of heating. Moreover, savings could reach up to 70% annually from funds spent for the time being precisely for this purpose, without having to wait by 2019 when some schools, functioning as small consumers, will have been eligible to join the energy market.

At the meeting it was proposed to use the offer by the non-governmental sector to freely draft a study



дија во областа на енергетиката, во која би биле прецизно разгледани и посочени сите солүции и можности за разрешување на овие предизвици, од правен и од технички аспект, поврзани со либерализацијата на пазарот на електрична струја и можностите за настап на локалните власти.

on energy, in which all solutions and possibilities for overcoming these challenges would be thoroughly revised and pinpointed, both of legal and technical nature, related to the liberalization of the energy market and possibilities for participation of municipalities.

ДИЛЕМИ ЗА ИМПЛЕМЕНТИРАЊЕ НА НОВАТА МЕТОДОЛОГИЈА ПРИ ИЗРАБОТКАТА НА ГОДИШНИОТ ПЛАН ЗА ВРАБОТУВАЊЕ

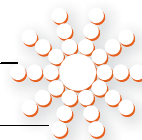
DILEMMAS IN IMPLEMENTING THE NEW METHODOLOGY DURING THE PREPARATION OF THE ANNUAL PLAN ON EMPLOYMENT

Членовите на телото за поддршка на Мрежата за управување со човечки ресурси во општините, на 13 април, 2016 година во просториите на ЗЕЛС, одржаа состанок. Средбата беше иницирана со цел изнаоѓање на решенија за предизвиците со кои се соочуваат локалните власти, во врска со имплементирањето на Методологијата за планирање на вработувањето во јавниот сектор со начелото за соодветна и правична застапеност, како и формата, содржината и образецот на годишниот план за вработување и извештајот за реализација на годишниот план за вработување (Службен весник на РМ бр. 63 од 1.04.2016 година) која произлегува од член 5 став (3) од Закон за вработените во јавниот сектор.

Поради голем број на отворени прашања и дилеми во однос на постапката за изработка на Годишниот план за вработување во општината во согласност со оваа методологија, присутните утврдија потреба за одржување на итна работилница со претставници од МИОА, на која ќе можат да добијат релевантни информации за целокупната постапка. Тие посочија дека им е потребно детално објаснување на постапката за пополнување на табелата преку пристапот <http://balancer.mioa.gov.mk/>. Исто така, имаат потреба да ја разрешат дилемата како да се планираат вработените на кои им мирува работниот однос поради вршење на јавна дејност, како и вработените кои користат неплатен одмор и како да се предвиди и испланира распределувањето на вработените. Потоа, дилема се јавува и во однос на роковите за донесување на овој план, односно до кога е возможно пролонгирањето, особено што истиот треба да биде изгласан и од Советот на општината, а непредвидлив е и делот на планирањето на лица кои треба да се пензионираат, но го користат законското право да продолжат со работа, а по неколку месеци заминуваат во пензија.

The members of the body for supporting the Network of Human Resource Management within municipalities held a meeting in ZELS premises on April 13, 2016. This meeting was initiated for the sake of detecting solutions to challenges encountered by municipalities in terms of implementing the Planning Methodology on Employment in the Public Sector via the principle of adequate and equitable representation; the form; the content; the annual employment plan sheet, and the report on implementation of the annual plan on employment (Official Gazette of RM, No. 63 as of April 1, 2016) stemming from Article 5, paragraph (3) to the Law on Public Sector Employees.

Due to an immense number of open issues and dilemmas regarding the procedure of drafting the annual plan on employment in the municipality in conformity with this methodology, the attendees laid down the need of delivering an immediate workshop with the representatives of MISA at which they could obtain relevant pieces of information about the overall procedure. They accentuated the necessity for detailed explanation of the procedure of filling in the table via the link <http://balancer.mioa.gov.mk/>. In addition, they should resolve the dilemma of arranging the issue of employees whose employment is put in a state of rest due to the performance of public office as well as of employees who use unpaid leave, and arranging the secondment of employees. A further dilemma arises pertaining to deadlines for adopting this plan, that is, till when is prolongation possible, particularly because the same must be voted through by the municipal council. Furthermore, the section referring to entities who shall retire is also unpredictable, yet the latter use the legal right to continue working and retire after several months.



Присутните се договорија ЗЕЛС да достави барање до МИОА за номинирање на адекватни стручни лица кои ќе можат да одржат обука во просториите на ЗЕЛС тренинг центарот и да одговорат на сите дилеми на претставниците од одделенијата за човечки ресурси од општините за правилна изработка на Годишниот план за вработување, во согласност со новата методологија.

The participants agreed that ZELS shall submit a request to the MISA on appointment of appropriate experts who would deliver a training in ZELS Training Centre premises in order to address all dilemmas faced by representatives of human resource departments within municipalities aiming at proper drafting of the Annual Plan on Employment in line with the new methodology.

ЈАКНЕЊЕ НА КАПАЦИТЕТИТЕ НА АСОЦИЈАЦИИТЕ НА ЛОКАЛНИ ВЛАСТИ ЗА ЛОБИРАЊЕ ПРИ КРЕИРАЊЕ НА ПРОГРАМИТЕ ОД ЕУ ФОНДОВИТЕ

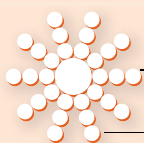
STRENGTHENING MUNICIPAL ASSOCIATIONS' CAPACITIES ON LOBBYING WHILST DRAFTING EU FUNDING PROGRAMMES

Во периодот 25-26 април, 2016 година, претставник од ЗЕЛС учествуваше на работилница во Виена (Австрија), посветена на градење на капацитетите на асоцијациите на локалните власти на земјите од Југо-источна Европа за обезбедување на поголема искористеност на средствата од европските фондови што им се достапни на овие земји. Овој настан беше посветен и на можностите за градење на политики за лобирање кај секретаријатите за ЕУ прашања и ЕУ присутните институциите во овие држави, за навремено вклучување на асоцијациите при развојот на програмите кои произлегуваат од ЕУ фондовите каде локалните власти имаат можности за аплицирање и добивање на овие средства (ИПА, прекугранична соработка...). Присутните имаат можност да разменат искуства, а се говореше и за улогата и придонесот на градовите и на локалните власти во процесот на пристапување на овие земји кон Унијата. При тоа беа презентирани и нацрт насоки на ЕУ програмирање, подготвени од БАСИД Програмата. Сите коментари и предлози од присутните претставници од асоцијациите на локалните власти ќе бидат вклучени во Упатството. Целта на програмата BACID, финансирана од Австриската агенција за развој (www.bacid.eu), е јакнење на капацитетите на земјите кои не се членки на ЕУ од Западен Балкан и Молдавија.

Вториот ден од работилницата, ЕУ Мрежата на Австриската асоцијација на градови и општини (ААСТ) и претставниците од Мрежата на ЕУ администрацијата при НАЛАС имаат заеднички настан во Општината Виена, чија цел беше поттикнување на неформална трансфер на know-how во врска со актуелни теми и финансирање, релевантни за градовите и општините во рамките на партнерството за учење. Настанот претставуваше платформа за вмрежување и размена на искуства и предизвици на општините во оваа област, а обраќање имаа вработените и политичарите одговорни за работи на фондовите на ЕУ и експерти на политиките и програмите на ЕУ-финансирање. Двата настани беа финансирани од страна на Австриската агенција за развој во рамките на проектот BACID и поддржан од страна на австриската асоцијација на градови и градови и KDZ - Центар за истражување на јавната администрација.

In the period April 25-26, a representative of ZELS participated in a workshop in Vienna (Austria) which was intended for the capacity building of municipal associations in South East Europe on providing greater absorption of European funds made available for them. This event was also dedicated to policy-making possibilities in order to lobby before the secretariats on EU issues and EU missions to these countries to timely inclusion of associations in developing programmes that stem from the EU funds where municipalities reap opportunities of applying for and obtaining these funds (IPA, cross-border cooperation...). The attendees also exchanged their experience, and it was also spoken of the role and the contribution of cities and municipalities in the accession process of these countries to the Union. Furthermore, a draft-guidance was presented to the EU Programs prepared within the BACID Programme. All the remarks and proposals of present representatives of municipal associations shall be incorporated in the Guidance. The aim of the BACID Programme, funded by the Austrian Development Agency (www.bacid.eu) is to empower the capacities of non-EU countries of the Western Balkans and Moldova.

On the second day of this workshop the EU Network of the Austrian Association of Cities and Towns (AACT) and the representatives of the EU administration network within NALAS held a joint event in the Municipality of Vienna, whose aim was to foster informal transfer of know-how related to current issues and funding, as relevant for cities and municipalities within the learning partnership. This event was regarded as a platform for networking and exchange of experience and challenges of municipalities in this area, while employees, politicians in charge of EU funds and experts in EU funding policies and programs delivered a speech. Both events were funded by the Austrian Development Agency in the frames of BACID Project and supported by the Austrian Association of Cities and Towns and KDZ - Centre for Public Administration Research.



ЗЕЛС ГО РЕАЛИЗИРА ПРОЕКТОТ ЗА ПОДДРШКА НА АЛБАНИЈА ЗА ЕЛЕКТРОНСКО ИЗДАВАЊЕ НА ДОЗВОЛА ЗА ГРАДБА

ZELS IMPLEMENTED THE PROJECT FOR SUPPORTING ALBANIA IN ELECTRONIC ISSUANCE OF BUILDING PERMITS

До крајот на месец април ЗЕЛС го спроведе договорот што го склучи со Отворениот регионален фонд (ОРФ) за реализација на дел од проектот „Проширување на системот Е –одобрение за градење во Југоисточна Европа“, кој се однесуваше на обезбедување на поддршка на Република Албанија за имплементирање на електронско издавање на дозвола за градба, како и за изготвувањето на препораките за имплементирање на овој систем во Црна Гора, Косово и Босна и Херцеговина, во согласност со нивното законодавство.

Во периодот од 25 до 27 април, 2016 година, претставници од стручната служба на ЗЕЛС, предводени од извршната директорка на ЗЕЛС, Душица Перишиќ, беа во Тирана (Република Албанија) каде се реализираа обуки за лицата што ќе го користат системот. Претставниците од ЗЕЛС дадоа стручна поддршка, пренесувајќи ги своите искуства и во однос на спроведувањето на обуките чија реализација се одвиваше токму овие денови, за претставниците од општините, од јавните институции, како и за другите корисници на системот.

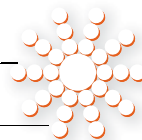
Извршната директорка даде изјава за албанските медиуми, каде нагласи дека на барање на Министерството за урбан развој на Албанија, ЗЕЛС го пренесе искуството стекнато при издавањето на градежните дозволи во Македонија. Таа посочи дека е задоволна што Албанија покажала волја и интерес за воведување на овој систем, за воспоставување на соработка во развивањето на нови модели на услуги за граѓаните и за бизнис заедницата, што претставува најдобар начин за развој на една земја. Информира дека Македонија е прва земја во Европа, а втора во светот која единствено ги издава градежните дозволи на електронски начин. – „Бидејќи поминавме низ целиот процес и имаме големо искуство во оваа област, знаеме кои пречки би можеле да настанат при имплементацијата, затоа сме подготвени да им понудиме поддршка и на земјите од регионот. Со вашето

By the end of April, ZELS enforced the agreement concluded with the Open Regional Fund (ORF) on implementation of a part of the Project “Extending the E-Building Permit System in South East Europe”, which referred to the provision of support to the Republic of Albania in implementing the electronic issuance of building permits as well as to the preparation of recommendations for implementing this system in Montenegro, Kosovo, and Bosnia and Herzegovina in compliance with their legislation.

In the period April 25-27, 2016 representatives of the Executive Office of ZELS, led by the Executive Director of ZELS, Dusica Perisic paid a visit to Tirana (Republic of Albania) where they delivered trainings for entities who are going to use the system. ZELS representatives gave vocational support by exchanging their experience and in terms of implementing trainings that were delivered these days for municipal representatives, public institutions and other users of the system.

The Executive Director of ZELS gave an interview for the Albanian media in which she accentuated that at the request of the Ministry of Urban Development of Albania, ZELS transferred its experience gained in issuing building permits in Macedonia. She voiced satisfaction that Albania has demonstrated its willingness and interest to introduce this system and to establish cooperation for development of new service models for the citizens and the business community, which is regarded the best development method of a country. She also notified that Macedonia is the first country in Europe and second worldwide which issues building permits solely electronically. “Having gone through the overall process and having gained an immense experience in this area, we are aware of the obstacles that might arise throughout the implementation. Therefore, we are ready to offer support to the countries in the region.





министерство, на почетокот на март, постигнавме договор и оттогаш во Албанија го пренесуваме нашето знаење, искуства и предизвици, соочени при самиот процес на издавање на градежни дозволи“, изјави Перишиќ. Таа говореше и за поедноставувањето на самата процедура на издавање на градежната дозвола, значењето на примената на овој систем во делот на скратувањето на постапките, единственост на постапката на целата територија, транспарентноста, заштедата на човечки ресурси и хартија, а особено ја потенцира и предноста што од кој било дел на Албанија, или на светот, само со приклучување на електронската платформа за градежна дозвола барателот може да ги внесе потребните податоци и да го следи самиот тек на издавањето на дозволата: како тече, колку трае и до каде стигнала процедурата. Од 1 септември, 2016 година овој процес ќе биде задолжителен во Албанија, а оние што се заинтересирани тоа ќе можат да го направат и од 20 мај, 2016 година.

Искуствата на Македонија, како и на земјите од регионот за издавање на градежна дозвола ќе бидат изнесени на Втората меѓународна конференција, што ќе се одржи во Тирана, во организација на Министерството за урбан развој, на 5 мај, 2016 година на тема: „Електронски градежни дозволи за поконкурентен регион“, каде ЗЕЛС ќе има посебно излагање.

At the onset of March, we reached an agreement with your ministry and have since then been transferring to Albania our knowledge, experience and challenges faced during the very process of issuing building permits” stated Perisic. She also spoke of the simplification of the procedure of issuing building permits, the significance of applying this system in view of shortened proceedings, the procedure uniqueness in the whole territory, its transparency, the saving in human resources and paper, but particularly highlighted its advantage, as from any angle of Albania or in the world, solely by logging in the electronic platform of building permits all necessary data could be inserted and the flow itself of issuing the permit could be tracked: how it proceeds, how long shall it last and to what step has the procedure reached. As of September 1, 2016 this process shall be mandatory in Albania while interested entities may commence implementing it as of May 20, 2016.

The experience of Macedonia and of regional countries in issuing the building permits is going to be exchanged at the second international conference that is going to be held in Tirana under the organization of the Ministry of Urban Development on May 5, 2016 entitled: “Electronic Building Permits for a more competitive region” at which an address will be delivered by ZELS.

РАСПОЛАГАЊЕТО СО ТОЧНИ ПОДАТОЦИ- ОСНОВА ЗА ПРАВИЛНО ПЛАНИРАЊЕ ЗА УПРАВУВАЊЕ СО КОМУНАЛНИОТ ОТПАД ВО ЛОКАЛНАТА ВЛАСТ

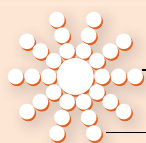
DISPOSAL OF EXACT DATA – BASIS FOR PROPER COMMUNAL WASTE MANAGEMENT IN LOCAL SELF-GOVERNMENT

Недостаток на релевантни информации за содржината и количината на комуналниот отпад и потребата од адекватна анализа, планирање и управување со него од страна на комуналните претпријатија и локалните власти е причината за вклучувањето на ЗЕЛС во регионалниот проект „Собирање податоци за цврстиот отпад во Југоисточна Европа“ што се реализираше во изминатите две години. По пат на пријавување и селекција, во него учествуваа четири пилот-општини од нашата земја: Битола, Илинден, Кочани и Ресен, односно вкупно 16 локални власти од регионот, од Република Србија, Босна и Херцеговина, Црна Гора и Македонија. Целта на проектот е ЈКП и локалните власти од Југоисточна Европа да ги изградат своите административни капацитети за поефикасно развивање и користење на податоците за собраниот, преработениот и одложениот комунален отпад. При реализацијата на овој проект беа користени две ИТ апликации: SWIS – модел на општинскиот информациски систем за управување со цврст отпад и CFM- модел за трошоци и финансии за управување со отпад, кои во текот на проектот беа надградувани, со цел нивна примена од страна на локалните власти и комуналните претпријатија во регион.

Во тој контекст, заради изградба и унапредување на капацитетите за познавањата на SWIS и CFM алатките во

The shortage of relevant pieces of information about the content and quantity of communal waste as well as the need for proper analysis, planning and waste management by utility companies and municipalities is the reason why ZELS joined the regional project “Solid Waste Data Collection in South East Europe” that has been implemented in the last two years. Through an application and selection procedure, four pilot-municipalities of our country participated in this project: Bitola, Ilinden, Kocani and Resen, i.e. a total of 16 regional municipalities: of the Republic of Serbia, Bosnia and Herzegovina, Montenegro and Macedonia. The aim of this project is that PUCs and municipalities of South East Europe build their administrative capacities for more efficient development and utilization of data about collected, processed and postponed communal waste. Throughout the implementation of this project two IT applications were applied: SWIS – solid waste information system and CFM – cost and finance model, which throughout the project were upgraded for the sake of municipalities and public utility companies of the region.

In this context, in order to build and improve knowledge capacities of SWIS and CFM tools in the



регионот, на 27 и 28 април, 2016 година, ЗЕЛС во својот тренинг центар им овозможи на претставниците од локалните власти од делот на животната средина да се запознаат со овие две ИТ апликации, чија примена наскоро ќе биде овозможена за сите општини и комунални претпријатија, а за што претходно ќе биде обезбеден и прирачник за користење. Пред своите колеги, претставниците од секторите за животна средина на општините Куманово и Ресен, кои непосредно беа вклучени во реализација на проектот и ремоделирањето на алатките, Бобан Бојковски и Наумче Ташовски, прецизно ја објаснија потребата, полезноста и начинот на користењето на алатките, за што беа реализирани и практични вежби.

Бобан Бојковски истакна дека целта на SWIS моделот е да обезбеди поддршка на локалните самоуправи за проценката и организацијата на собирањето и обработката на информациите, со цел тие да стекнат јасна слика за состојбата со управувањето со отпадот во своите заедници. Наменет е за локалните власти, комуналните претпријатија, регионални депонии, центрите за рециклирање и други субјекти вклучени во управувањето со отпадот. SWIS Excel Model се состои од девет работни листови, од кои осум се за внесување и обработка на податоци на вкупно собран отпад, вкупно произведен отпад, морфологија на отпадот, одложување на депонии, повторна употреба на отпадот, покривање на трошоците за собирање и транспорт, финансирање инвестиции и наративни информации за управување со комуналниот отпад. Преку анализата на собраните податоци преку SWIS, локалната власт може да го темели планирањето и донесувањето на соодветни одлуки за формирање на ЈКП, создавање на јавно-приватни партнерства во оваа област, потреба од набавка и тип на транспортни средства за отпад, можности за развивање на секундарна обработка на отпад, следење на ефикасноста во собирањето на отпадот, векот на депониите, а понатаму и формирање на адекватни цени за наплата на услугата. Исто така, преку анализата на собраните податоци, општината ќе може да изготвува стратегиски документи од оваа област, врз основа на прецизни податоци, да ги проценува потребите од инвестиции и да обезбеди поднесување на релевантни извештаи до надлежни институции.

За моделот CFM- модел за финансии и трошоци за управување со отпад, говореше Наумче Ташовски, кој посочи дека тој претставува табеларна апликација, базирана на интернет, преку која корисникот добива подобар преглед во управувањето со отпадот. Целта е да се овозможи сеопфатен и систематизиран начин на пресметка на трошоците со управување на цврстиот отпад и е прилагодена на состојбите во земјите од ЈИ Европа, бидејќи само со располагање со точни податоци може да се донесат и правилни одлуки.

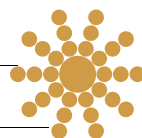
Проектот „Solid Waste Data Collection in SEE“ за поставување на SWIS и CFM алатките во Македонија го спроведува ЗЕЛС, заедно со НАЛАС, Аквасан и Сасва, а финансиски е поддржан од ГИЗ Отворен регионален фонд – Модернизација на општински услуги (GIZ ORF-MMS) и Владата на Швајцарија.

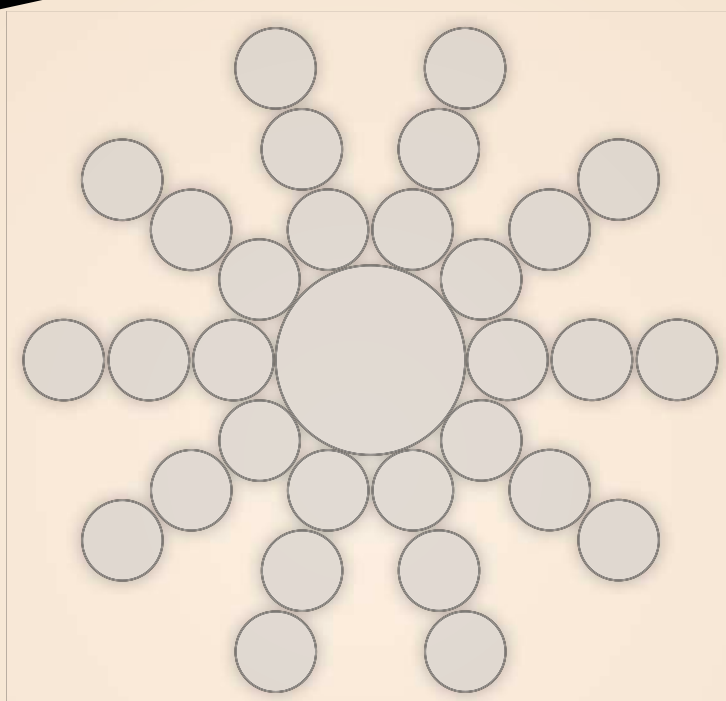
region, ZELS on April 27-28, 2016 in its Training Centre enabled municipal representatives in charge of the environment to get familiarized with the aforementioned two IT applications, whose application shall soon be made available for all municipalities and utility companies, for which a user's guide will be provided in advance. Before their counterparts, representatives of the environmental department of the municipalities of Kumanovo and Resen, who were directly included in the implementation of this project and the re-structuring of the tools – Bojan Bojkovski and Naumce Tasovski precisely elaborated the need, the usefulness and the manner of applying these tools, therefore conducting practical exercises.

Bojan Bojkovski highlighted that the SWIS model strives to support municipalities in assessing and arranging data collection and processing with the aim of getting the big picture about waste management in their communities. It is intended for municipalities, public utility companies, regional landfills, recycling centres and other stakeholders who are included in waste management. The SWIS Excel Model consists of nine working papers, eight of which are intended for data insertion and processing of the total waste collected, total waste produced, the waste morphology, postponement of landfills, re-use of waste, covering collection and transportation costs, funding investments and narrative information about communal waste management. By analyzing collected data via the SWIS model, the municipality may develop the arrangement and adoption of proper decisions on establishing a PUC; the establishment of public private partnerships in this area; the need for procurement and type of means of transporting waste; possibilities of developing secondary waste processing; monitoring over the efficiency in waste collection; the life cycle of landfills; and establishment of proper prices for provision of this service. Additionally, by analyzing collected data, the municipality may draft strategic documents in this area based on concise data, assess investment needs and provide submission of relevant reports to competent institutions.

Naumce Tasovski spoke of the CFM model – cost and finance waste management model, who pinpointed that it represents a web-based application in tables through which the user gets a better overview of waste management. The aim is to enable a comprehensive and systematized manner of calculating solid waste management costs, and is adjusted to the state of play in SEE countries because by solely having exact data at disposal may proper decisions be reached.

The Project “Solid Waste Data Collection in SEE” for introducing SWIS and CFM tools in Macedonia is implemented by ZELS, NALAS, Aquasan and Seswa, and is financially supported by GIZ Open Regional Fund – Modernization of Municipal Services (GIZ ORF MMS) and the Government of Switzerland.





ЗАЕДНИЦА НА ЕДИНИЦИТЕ НА ЛОКАЛНАТА САМОУПРАВА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА - ЗЕЛС

тел. +389 (0)2 30 99 033 / факс: +389 (0)2 30 61 994
ул. Копенхагенска бр. 5, п.фах 32, 1000 Скопје, Република Македонија
contact@zels.org.mk, www.zels.org.mk

ASSOCIATION OF THE UNITS OF LOCAL SELF-GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA - ZELS

tel. +389 (0)2 30 99 033 / fax: +389 (0)2 30 61 994
st. Kopenhagen'ska 5, P.O. box 32, 1000 Skopje, Republic of Macedonia
contact@zels.org.mk, www.zels.org.mk